

九十五年五月份「縱橫論壇」優選作品

主題：正體字何去何從？

■莊人鳳（中一B）

簡體字的流行有其特殊的背景，不能驟論其是非。我們必須面對的事實是：世界上使用簡體字的人口比使用正體字的人口多得許多，簡體字儼然成爲華文世界的主流符號。然而正體字仍有存在的必要否？答案是肯定的，只要仍有人繼續使用，就沒有人能夠宣布語言文字的死亡。

其實正體字在文化傳承上具有莫大的優勢，綜觀大陸地區近年來幾項重要的文化出版工作，如《四庫全書存目叢書》、《續修四庫全書》等，都必須使用正體字印行，如《漢語大辭典》這樣的洋洋鉅冊，雖然詞義說解是採用簡體字，但是詞條與古文的引注仍非使用正體字不可，這是連使用簡體字的彼岸學者也無法否定的事實。

而文化資源恰也是我們具備的優勢。臺灣擁有世界上最豐富的漢學資源：中研院文哲所、史語所以及國家圖書館的漢學研究中心是世界漢學研究的重鎮；故宮的珍奇文物、國圖的善本館藏更是中華文化精粹千年的寶藏；更不用說許多前輩學者的苦心研究與經營，使我們坐擁無盡的學術瑰寶。

因此，善用我們的文化資源，使正體字成爲具競爭力的文化工具，即便外人欲探中華薈萃，亦必須從學習正體字著手，這就是我們的強勢。當我們的文化是強勢的時候，我們的文字決不會是弱勢！

問正體字何去何從？請向我們的祖先請益吧！

■鄭羽芯（英一B）

身爲一位中文字使用者，在這個一切講求效率的潮流下，面臨了使用正體字或俗體字的抉擇。

就使用俗體字來說，許多繁瑣的筆劃都已被省略，乍看之下，寫字的速度應當會加快不少，符合分秒必爭的社會需求。再者，簡易的筆劃讓人民普遍有學習意願，進而降低文盲的產生、有效提高文化水平及收知識傳播之效，這將有助於執政者政令傳達以及人民之間的認同感。

事實上，俗體字只佔了中國文字中的一小部分，要達到全面提高寫字速率似乎沒有那麼容易，而且簡化後的文字，許多形體相似，使人不易辨讀，反而降低了閱讀的速度。前人造字，按的是六書之法，簡化的文字已破壞了六書原則，使得中國文字的美感大幅降低，與其簡化，不如增加寫字的流暢度，一如楷書簡爲行書、草書，自然地筆順省略既不失結構之美，又達到便捷的實用性。最重要的是文化方面，許多古籍仍使用正體字，若只學俗體字，則閱讀許多珍貴的文獻會相當吃力，甚至曲解文意，將造成文化上一道不可彌補的鴻溝，喪失部份學術研

究的能力。可曾想過後人讀不懂李白的飛揚豪邁、杜甫的沉鬱頓挫？那將是多麼令人心痛的一件事。

學習文字「由繁入簡」易，只學正體字的困擾，將會比只學俗體字的人少得多。所以我們可以說，正體字不僅實用，在文化上更有不可取代性，故有繼續使用不讓其流為收藏品的必要。

■翁碧崎（英一B）

一則關於聯合國廢正體字的文章沸沸揚揚的在網路傳開，許多大學生、社會人士紛紛跳出來簽名連署，宣示正統；雖然事後發現整件事是一場烏龍，但正體字與簡體字之爭，已在各討論區引起了不少筆戰。

我們目前所使用的正體字，來自於秦朝的李斯，他根據造字原則，將古文簡化統一，所以我們目前所使用的正體字也可以說是一種簡體字，或是稱之於異體字（相對於當時多數人所使用的語言來說）。所謂的文字就是一種約定俗成的符號——當今天大家都使用較簡易的楷書來書寫時，楷書，相對於古文、篆書、隸書等，就成了正體。

你寫字時，寫的是「台北」還是「臺北」呢？台是臺的俗體字，目前已被大家廣泛接受。目前大家主要反對的是大陸推行的簡體字，認為使用簡體字有違中國五千年來的傳統文化，更違背造字原則。但如果仔細去找尋資料，我們可以知道，大多數的簡體字是採用當時在民間流行的俗體字，作整理和必要的修改，而其他漢字的簡化也多使用該字較為簡易的古文寫法（如草書）。國民黨在大陸時，也曾推行簡體字，但未成功，所以，現在主張反對簡體字是不是一種政治操作呢？

鄧小平曾說：「不管是白貓、黑貓，能抓老鼠的就是好貓。」千百年後，當大家都使用簡體字時，它就會被稱為正體字；而我們所使用的繁體字，就會像古文一樣，成為被收藏的字畫古物了。

■陳中寧（政碩四）

被書寫出的我們

語言的通行，奠基於其背後所潛藏的一套遊戲規則。在這套規則中，人們分享共同的經驗也論述著彼此的差異。但即使是爭論交鋒的人們，也是因為處於同樣的規則之中，才能夠彼此競爭。言說如此，書寫也是如此，但書寫比言說更多出了時間的縱深。言說的完成，即是言說的結束，聲音的波盪無法抑止的必然歸於無而不能延續。必須藉由書寫，經驗才得以累積，跨越時間的被傳遞，在歷史之中銘刻著一個群體的記憶。也因此，所使用的文字正標記著群體的界線—不止於當下，更是在時光中的界線。正體字所標記的正是「我們」的界線。

正體字標記了我們的存在，而我們的存在也正是正體字生存的證明！在這套系統中，我們閱讀而承接既往，書寫而創造未來，文字的生命在使用中被無限的延續。只要認同它，它就會不死不滅。相對的，能夠威脅它的人也正只有使用者！正體字的死亡不會來自於外敵的侵略，只會在於我們對自身的放棄：放棄自身的

歷史、自身的書寫，而臣服尊奉於另一套文字系統。因此，無須問「何去何從」，我們所需的只是相信自身，相信我們透過文字所進行的傳承與創造。對自己的信賴與驕傲將為正體字開創出無限的路。

■江康寧（中進一）

大多數的人反法使用簡體字的理由，不外乎失去中國文字的形體之美，變成跟英文一般，見其文字，知其義，卻不能從每一字的寫法深究其意。事實上，此點是多慮了，自中國文字形成以來，本非一成不變，從最早的甲骨文到今日的楷書，難道為了保存遠古文字的最先狀態，現今的每個人應從頭學習甲骨文嗎？當然不是，那甲骨文是否就此無人可解讀，也未必，因為文字是逐步演進，我們可從古籍中反覆推敲，得出其意。

大家反對簡體字，一方面是不嫻熟，另一方面是自居中國文化正統的因素，但是如果我們以一個地球村的居民自居，為了跟全球的人溝通，是否應以最多數人使用的文字為主，就好比為何我們要學英語，不也是如此，雖然不容易，但似乎沒有人以其文字不優美而拒絕學習。

台灣固守其正體字的必導致失敗的原因，我們可從路上隨處可見的路名窺之一二，我們一直堅守注音符號系統音譯，而大陸使用漢語拼音，如今外國人學中文，以漢語拼音為主，旅遊時他們看得懂大陸的地名及地圖，但對台灣的路名及地圖一律莫宰羊，一方面是對正體字難以辨識，另一方面，其注音符號系統音譯又不統一，造成其困擾，試想如您是一個外國人，要來臺灣，你必須先學會所有複雜的中文字，最後又只在新加坡、台灣兩地通行，還是學簡體字，亞洲幾乎都可通行無阻呢？

■莊靜宜（中進一）

整件事說起來，著實有些荒謬。

早在 1971 年聯合國的官方中文文件，即採用簡體字發佈，而我們始終每天以正體字書寫上網甚至閱讀，怎麼前些日子突然竄起捍衛正體字與反對聯合國文件停用正體中文的連署呢？正當不得其解時，已被證實人云亦云的聲浪隨著其他更為聳聽的噱頭給淹沒了。

聯合國網站的首頁裡，只有英文、法文、俄文、簡體中文、阿拉伯文、西班牙文六種文字，難道這些語言以外的國家，就失去自己擁有的文字了嗎？從隨處可見的便利商店和生鮮超市裡，皆不難發現日文及韓文的蹤影，無論哪個地區，文字存留的關鍵應在於使用者使用意願，而聯合國僅提供會員國的文字形式作為彼此書信往返的溝通媒介，不僅無關非會員國的價值判斷，也絲毫不影響正體字在台灣使用的頻率，實在不需要因此大作文章。

與其替正體字將來感到操煩憂心，反倒令人無奈的是：這則假借聯合國之名，消息來源卻不明的新聞，無中生有的目的究竟為何？只看見媒體未經查證即報導不實新聞；政客得知後，亟欲表態以展現對台灣的忠誠，致使部分人民跟著

落入意識形態之爭。如果真心認同這塊土地，我想我們應該向實事求是看齊，畢竟事情真相遠比盲目的口號捍衛和簽名連署來得重要許多。

況且正體字一直都在啊！

如此充斥謠言、虛實混沌不清的年代裡，除了仰賴填膺的義氣或者激昂的情緒，更多時候，得拿出一些文明的理性來。

■楊婉芸（會一D）

文化大革命發動起一場文字的大浩劫，傳統的中國文字，被抽去了脊梁，沒有了造字的法則，成爲一堆變種的簡化字。隨著文革的結束，並沒有將簡化字回歸正統，反而因爲外國興盛一股中文熱，正體字連同注音符號一併丟棄，換成羅馬拼音，實爲荒謬。

「簡化字」本是一時的產物，大陸當局又以簡化字能減少文盲、增加書寫和閱讀速度，大力地推行，實際上每個簡化字只比正體字少 1.4 畫，並無比正體字快速多少，加上電腦的普及，打字更快，簡化字無益於簡單易寫的功能；而且筆劃較少、乍看相似的字，需更多時間辨別，如戊、戌、戍，閱讀速度反而不易流暢；另外，簡化字造成了「一字多義」，例如多「余」一人、隨「后」前往，真是令人分不清它的意義；最重要的理由——減少文盲，更是牽強，文盲的產生不是怪罪文字本身，是與一個國家的經濟力和社會福利有關哪！

文字不只是溝通的媒介、閱讀的工具，它代表一種文化累積的智慧，中國傳統的文字一脈相承，具有六書造字的準則，獨特的象形字鮮見於世界，是中國正體字不朽的地位，書法、古文等象徵中國的國粹，那一個不是用正體字？豈能爲了減少區區一劃的簡化字，而拋棄正統悠久的正體字呢？

正體字是華夏精神的象徵、中國文化的精髓，它有著文字的美感，不容偏廢，正體字存在於歷代典籍和詩詞書畫的藝術裡，如果沒有了它，我們的學問將不能貫通古今，正體字是中華兒女的驕傲，是我們應致力學習、保存的珍貴資產。

■廖宜彬（英延C）

文字是傳承文化最基本的要素，是創造力的根源，所以我們要珍惜我們的文字。

正體字爲何是這個樣子？每個正體字背後都有其淵源，因爲每天使用，對於正體字的來龍去脈，其所代表的意義與美感，似乎很少人去感受。《說文解字序》：「倉頡之初作書，蓋依類象形，故謂之文；其後形聲相益，即謂之字。」每個字都有其要表達的意涵，一筆一畫真實的保留了先民生活的面貌。儘管經過政治上的反覆，因爲正體字，中華文化仍然一脈相傳，這是我們最珍貴的資產。

薛丁格說：「創造力最重要的不是發現前人所未見的，而是在人人所見到的現象中，想到前人所未想到的。」以中國謎語與詩詞對句爲例，對於文字的多重意思要在短時間之內激發出來，是要對文字有深刻的了解，此種舉一反三的能力，就是創造力的基本條件。「求木之長者，必固其根本」，欲提升國家的競爭力

與創造力，從根本做起，正視我們所使用的正體字。

余光中說：「中華文化是個大圓，每個人都在圓中間，中文是其半徑，半徑有多長，圓才能畫多大，半徑一旦崩潰，便不成圓了。」文字是我們最珍貴的資產，影響我們的思想，也影響我們的藝術，影響我們的一切。文化的傳承累積，係於人們對於文字的使用態度，正視正體字，珍惜正體字，永續創新的文化才能綿延不絕。

■林國喬（德文四）

語言的形成必定代表某種意義，對中國大陸來說，簡體字具備五四運動時期對於西方文明的嚮往，也具備為因應近幾十年快速成長，一種易學易懂的文字必須出現的歷史意義。

然而，簡體中文凌駕於正體中文之上，成為人們競相學習的語言，正體字又該何去何從呢？在這命題後潛藏對於正體字即將消逝的抗拒及隱憂。正體字有著特殊的藝術美感，例如「馬」字，在正體中文是四個點，代表有四隻腳在跑，但在簡體中改成橫一豎，這就少了傳神的感覺；又看似毫不相干的「緊」、「繼」、「續」、「孫」這些字都有糸字結構，就像是一隻源遠流長的宗族體系。每個漢字的背後都有一個豐富的歷史淵源來共同串起中華文化的認同。

於是乎，完全否認簡體字猶如螳螂擋車；捨繁就簡又無視正體中文深厚的系統字理，最好的方法就是「創造」及「再造」，正體中文使用者應多推廣正體中文之美，在網路時代，我們應有很多機會可以創造正體中文的價值，例如大量使用中文創作，將這些文件發表於網路上，使更多人發覺正體中文是具可讀性、具文字可看性的。「再造」指的是將文字納為藝術表現的一部份來推廣，將正字之美這優勢加以發揚，例如書法和正體中文就是完美的結合，不但維護了所謂正統也散佈了文化，在為正體、簡體爭論不休的今天，不如多花點時間去想想該如何「創造」與「再造」吧！

■林延駿（社二A）

文字不只是工具，不僅僅是寫字閱讀的一撇一劃，更是人們的群體經驗，充滿感情與意涵在，現在吵的火熱的正體字存廢，乍看之下是政客另外一個增加曝光率的舞台與話題，但背後隱約有一個齒輪，隨著時間咬合推進，告訴我們文化生命的新生與熄滅，捨繁從簡的過程。

老一輩的人聽鄧麗君、群星會，在我們看來是過時不入流，只能當作復古來聊聊，相較之下，我們有周董、蔡 10；而現在我們看古文古詩，國畫山水之間多的是山嵐野鶴，但現在我們有如字如圖的火星文、Orz 等等，這些都再再驗證我們時代的演進，以社會達爾文主義來講更是不誇張，而隨著大陸國力漸強，簡體字成為主流，可以想見的，繁體字將要成為歷史，就像古廟旁，石碑上，一串串的銘文般，只能考究不能用、只能欣賞不能講。也許小如台灣還是有不少地區使用繁體字，而且不少人要為繁體字正名，但我想時不繁予，傳統漢字終要離我

們遠去，成爲歷史名詞與注釋，活在字典與對聯裡罷。

也許幾年後，當我們聽著嘻哈、看火星文網路小說、用簡體字打 msn 的同時，我們的小孩正在聽著我們聽不懂的新世代音樂，看冥王星文電子報，然後”復古”的研究繁體中文版的小書也不一定。我認爲，正體字之於文化，只是歷史演進中的一個過客，也許有一天我們不再用，就像拉丁文，但我們總會有新的文字語言出現，繼續陪我們成長與玩耍。